

ABSTRACT

Dalam skripsi ini, saya membahas aspek permainan kata dalam sebuah novel karya Roald Dahl *James and the Giant Peach* dan novel terjemahan Indonesianya yang berjudul *James dan Persik Raksasa*. Teori yang digunakan adalah teori permainan kata dari Guy Cook dan David Crystal, dan juga teori linguistik dalam bidang fonologi, morfologi, dan semantik.

Dalam permainan kata, penulis tidak hanya bermain dengan bunyi dari kata-kata tertentu, tetapi juga dengan makna dari kata-kata tersebut. Dengan permainan kata, penulis novel/cerita dapat menciptakan humor dan membuat suatu kata/ kata-kata menjadi lebih menarik. Contoh penggunaan permainan kata dalam karya sastra dapat dijumpai dalam novel *James and the Giant Peach* dan terjemahannya.

Dalam melakukan analisis, saya menemukan bahwa Dahl menggunakan bermacam-macam permainan kata dalam bidang fonologi, seperti penggunaan aliterasi, asonansi, onomatope, dan rima; dalam bidang morfologi, mencakup penggunaan afiksasi dan kata majemuk; dan dalam bidang semantik, mencakup penggunaan kata-kata kiasan dan kontradiksi. Sedangkan dalam novel terjemahannya, saya menemukan adanya penghilangan beberapa bentuk penggunaan permainan kata.

Dari hasil analisis ini dapat disimpulkan bahwa permainan kata dapat menimbulkan efek yang berbeda bagi pembacanya. Oleh karena itu, penerjemah harus mengupayakan agar para pembaca dapat mengerti maknanya dan merasakan efek dari terjemahan permainan kata tersebut meskipun bentuknya sulit untuk dipertahankan.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	i
TABLE OF CONTENTS.....	ii
ABSTRACT.....	iii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	
Background of the Study.....	1
Statement of the Problem.....	4
Purpose of the Study.....	4
Method of the Research.....	5
Organization of the Thesis.....	6
CHAPTER TWO: THEORETICAL FRAMEWORK	
Language Play.....	7
Theory of Translation.....	13
CHAPTER THREE: ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF LANGUAGE PLAY IN <i>JAMES AND THE GIANT PEACH</i>.....	
Phonology.....	17
Morphology.....	37
Semantics.....	41
CHAPTER FOUR: CONCLUSION.....	54
BIBLIOGRAPHY.....	58
APPENDICES	
Appendix 1: List of Data.....	66
Appendix 2: <i>James and the Giant Peach</i> and <i>James dan Persik Raksasa</i>	70